

Roman

Les rêves enchaînés

L'une, Hawa, rêve d'amour. L'autre, Tombou (« asticot »), a un autre rêve, « encore plus fou : avoir un destin rien qu'à elle ». Or comment affirmer son identité alors qu'une nature tragique et facétieuse nous a « enchaînées à un destin commun » ? Deux âmes charnellement prisonnières l'une de l'autre peuvent-elles même prétendre à un peu de bonheur, en Guinée, dans le milieu des années 1960 ? À travers l'histoire poignante de deux sœurs siamoises, la plume de Libar Fofana se montre à fois tendre et cruelle, drôle et acérée. Comme dans ses deux précédents livres, *N'Koro* et *Le fils de l'arbre*, l'histoire se situe en Guinée, ce pays natal d'autant plus cher à l'écrivain qu'il a dû le quitter malgré lui, à l'âge de 17 ans. L'une des raisons peut-être pour laquelle il se montre, encore une fois, d'une si grande humanité.

Libar M. Fofana est l'auteur, à ce jour, de cinq romans, tous parus dans la collection « Continents noirs » Gallimard.

Hortense Volle



L'Étrange Rêve d'une femme inachevée, Libar M. Fofana (Gallimard, « Continents noirs »)

Récit

Enfance et traditions

Née au Kenya, installée en France, Eva Rogo-Lévenez est traductrice et auteur jeunesse. À travers ce récit, elle a choisi de recourir à ses souvenirs d'enfance pour faire le portrait d'une grand-mère emblématique du Kenya traditionnel.

Comment vous est venue l'envie de retracer le portrait d'une grand-mère ?

Cette histoire débute par un rêve qui arrive à un moment où j'avais envie d'écrire mon propre livre. C'est vrai, j'ai rêvé une fois de Mama Chai et puis une deuxième fois encore, et j'ai été convaincue que j'avais trouvé le sujet que je cherchais depuis longtemps. Quand j'ai commencé à écrire, les souvenirs lointains ont resurgi l'un après l'autre sans aucune difficulté. Évidemment, comme dans tous les romans, il y a un mélange de vérité et de fiction, mais Mama Chai a réellement existé.

Vous évoquez votre enfance... en français...

Mes lecteurs et lectrices sont francophones, ainsi que les jeunes qui apprennent la langue française dans les pays d'Afrique anglophone. C'est donc naturellement que, petit à petit, après avoir traduit une cinquantaine d'ouvrages, j'ai ressenti comme une évidence d'écrire directement dans ma langue d'adoption. Et je n'oublierai jamais que je suis venue en France attirée par l'apprentissage du français ; cela a même constitué ma motivation première.

Quelle importance revêt le jeune public pour vous ?

J'éprouve un immense plaisir à faire partager aux jeunes francophones la connaissance des traditions d'une zone, l'Afrique de l'Est, majoritairement anglophone, pas forcément très connue dans la Francophonie. J'apprécie, par exemple, que ce livre vienne d'être acheté en quantité pour alimenter des bibliothèques de collèges au Burundi, un pays francophone, et pour des écoles secondaires qui enseignent le français au Kenya, anglophone.

Le livre propose à la fin, avec des recettes à réaliser, un quiz sur le Kenya... Pourquoi avoir voulu, ainsi, aller plus loin ?

Pour beaucoup, le Kenya est une destination touristique prestigieuse, le pays du safari, et, souvent, c'est tout. Par cette touche pédagogique, j'ai voulu aider à situer le pays sur le continent africain. Quant aux recettes, cela fait tout simplement partie de ma culture. J'adore cuisiner et c'est la touche plaisir par laquelle j'ai voulu terminer ce livre, sachant que la France est un pays éminemment gourmand !

Mama Chai

Eva Rogo-Lévenez



Propos recueillis par Kidi Bebey